

第 54 弹



原文：世间所有的相遇都是久别重逢。

翻译：Every encounter in the world is a reunion after a long separation.

分析：

1. “世间”

“世间”、“人世间”，都可用 in the world（在这个世界上）来表示

2. “所有的相遇”

“相遇”的概念，可以用 encounter 来表示。encounter 的愿意指“不期而遇、邂逅”。特别符合这里“相遇”的内涵。不要用 meeting，这是“会议、会面”，完全没有感情色彩。

“所有的”，可以直译为 all encounters，但是你更可以用 every encounter--“每一次邂逅”；“所有的相遇”和“每一次相遇”是不是意境完全不一样？自己体会下。

3. “久别重逢”

这应该是最难处理的概念。

重逢，就是“重现见面”，英文中有一个名词，特别合适，叫做“reunion”，表示“重聚、重逢”。High school reunion（高中老同学聚会）。对了，reunion 还是一个可数名词，前面可以加 a

“久别重逢”这里的“久别”，我们可以处理成一个后置定语，放置在 reunion 的后面--a reunion after a long separation（在一次长时间的分离之后的重聚）

最后再对照学习一遍：

原文：世间所有的相遇都是久别重逢。

翻译：Every encounter in the world is a reunion after a long separation.